

NUORODA: CDT-AD5-2024-01
NATŪRALIOSIOS KALBOS APDOROJIMO SPECIALISTAS

KATEGORIJA AD5
DEPARTAMENTAS: Pagalbinių paslaugų departamentas
DARBO VIETA: Liuksemburgas

Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras (toliau – Vertimo centras) įsteigtas 1994 m. tam, kad teiktų vertimo paslaugas įvairioms Europos Sąjungos įstaigoms. Jis įsikūręs Liuksemburge. Nuo to laiko, kai Centras buvo įsteigtas, jo darbo krūvis labai išaugo, ir dabar jame dirba apie 200 žmonių.

Siekdamas patenkinti Pagalbinių paslaugų departamento ir ypač Pažangiųjų lingvistinių sprendimų skyriaus poreikius, Vertimo centras rengia atrankos procedūrą, kad sudarytų rezervo sąrašą¹ laikinajam darbuotojui² – Pagalbinių paslaugų departamento natūraliosios kalbos apdorojimo specialistui – įdarbinti.

UŽDUOČIŲ POBŪDIS

Atrinktas kandidatas, kuris bus tiesiogiai atskaitingas Pažangiųjų lingvistinių sprendimų skyriaus vadovui, turės vykdyti toliau nurodytas užduotis:

- diegti, vertinti ir prižiūrėti natūraliosios kalbos apdorojimo taikomas programas, įskaitant mašininio vertimo (MT) sistemas, bet jomis neapsiribojant;
- kurti, tobulinti ir prižiūrėti duomenų teikimo kanalus, įskaitant esamų duomenų šaltinių gavybą, valymą, transformavimą ir duomenų žemėlapių sudarymą;
- tvirtinti ir integruoti sektoriaus standartus ir metodus, kad būtų galima stebėti natūraliosios kalbos apdorojimo taikomųjų programų našumą, taip pat atlikti pastangų analizę ir teikti ataskaitas;
- atlikti bandymus siekiant išplėsti ir optimizuoti esamus natūraliosios kalbos apdorojimo pajėgumus, visų pirma pritaikymo tam tikrai sričiai ir derinimo srityse;
- bendradarbiaujant su kitomis IT komandomis, teikti paramą ir užtikrinti, kad natūraliosios kalbos apdorojimo taikomųjų programų pakavimo ir konteinerizacijos srityje būtų laikomasi geriausios praktikos;
- rengti techninių dokumentų ir procedūrų, susijusių su komandos sukurtų elementų ir sistemų priežiūra, diegimu ir naudojimu, projektus;
- vadovauti techniniams projektams nuo pradžios iki pabaigos laikantis standartinių metodikų, įskaitant užduočių planavimą, komunikaciją, ataskaitų teikimą, vykdymą ir stebėseną;

¹ Tas pats rezervo sąrašas gali būti naudojamas Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio b punkte numatytiems laikiniejiems darbuotojams ir 3 straipsnio a punkte numatytiems sutartininkams įdarbinti. Atsižvelgiant į tarnybos poreikius, rezervo sąrašu taip pat gali būti dalijamasi su kitomis ES agentūromis.

² Pagal šį skelbimą, kuris taip pat laikytinas vidiniu skelbimu, paraiškas gali teikti vidaus darbuotojai, įdarbinti laikiniais darbuotojais pagal Kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio f punktą (AD pareigų grupė).

- pristatyti natūraliosios kalbos apdorojimo projektus ir veiklą vidaus ir išorės auditorijai, taip pat palaikyti ryšius su kitų departamentų (pvz., IT, Pagalbinių paslaugų, Vertimo) suinteresuotaisiais subjektais;
- teikti patarimus ir rekomendacijas dėl naujoviškų taikomųjų programų naudojimo metodų, remiantis didžiais kalbos modeliais (LLM);
- dalyvauti konferencijose ir vykdyti technologijų stebėjimo veiklą dirbtinio intelekto ir mašininio vertimo ir natūraliosios kalbos apdorojimo duomenų mokslo srityje.

A. ATRANKOS KRITERIJAI

Kad galėtų dalyvauti atrankos procedūroje, paskutinę internetinių paraiškų pateikimo dieną (2024/03/20) kandidatas privalo atitikti šiuos reikalavimus:

(1) TINKAMUMO KRITERIJAI

- Turėti vienos iš Europos Sąjungos valstybių narių pilietybę;
- turėti diplomu patvirtintą universitetinį išsilavinimą, kai studijų trukmė yra bent treji metai³;
- kalbų mokėjimas: puikus vienos iš Europos Sąjungos oficialiųjų kalbų mokėjimas (bent C1 lygiu) ir pakankamas kitos oficialiosios Sąjungos kalbos mokėjimas tiek, kad kandidatas galėtų tinkamai eiti pareigas (bent B2 lygiu)⁴.

(2) KONKRETŪS GEBĖJIMAI IR ĮGŪDŽIAI

a) Būtinai techniniai gebėjimai

- Patvirtinta profesinė patirtis kompiuterių mokslo, ypač duomenų mokslo ir mašininio mokymosi projektų srityje;
- geras neuroninių tinklų ir mašininio mokymosi metodų ir priemonių, įskaitant kalbų modelius, architektūras, metrikus, bibliotekas ir platformas, išmanymas;
- gebėjimas naudoti „Python“ ar panašią programavimo kalbą, diegti modulinius ir prižiūrimus natūraliosios kalbos apdorojimo kanalus ir taikomas programas;
- „Unix“ sistemų (pvz., „Ubuntu“) išmanymas;
- darbo su versijų valdymo sistemomis (pvz., „Git“) patirtis.

b) Pageidautini gebėjimai

- Kompiuterinės lingvistikos, dirbtinio intelekto, duomenų mokslo, duomenų gavybos ar statistinių duomenų modeliavimo arba susijusių sričių magistro diplomas;
- patirtis mašininio vertimo diegimo ir priemonių rinkinių srityje;

³ Priimami tik tie diplomai ir pažymėjimai, kuriuos išdavė ES valstybės narės arba kurių lygiavertiškumą yra patvirtinusios šių valstybių narių institucijos.

⁴ Nurodyti Bendros Europos kalbų mokėjimo orientacinės sistemos lygiai: mokymasis, mokymas, vertinimas (CEFR).

- patirtis mašininio vertimo sistemų ir bibliotekų (pvz., „Torch“) srityje;
- patirtis natūraliosios kalbos apdorojimo metodų ir priemonių rinkinių srityje;
- „MLOps“, CI/CD kanalų ir konteinerizacijos (pvz., „Docker“) išmanymas arba darbo su jais patirtis;
- duomenų bazių ir užklausų kalbų (pvz., SQL) išmanymas ar darbo su jomis patirtis;
- REST API ir mikropaslaugos architektūrų išmanymas arba darbo su jais patirtis;
- standartinių duomenų gavybos procesų (pvz., CRISP-DM) išmanymas arba darbo su jais patirtis;
- sertifikatai ar mokymo kurso baigimo pažymėjimai dirbtinio intelekto ir mašininio mokymosi srityje;
- mokslinės publikacijos dirbtinio intelekto arba natūraliosios kalbos apdorojimo srityje.

c) Būtinai netechniniai gebėjimai

- Bendravimas raštu ir žodžiu – geri dokumentų rengimo ir apibendrinimo įgūdžiai; gebėjimas bendrauti visais (vidaus ir išorės) lygmenimis ir daugiakalbėje aplinkoje;
- tarpasmeninio bendravimo įgūdžiai – gebėjimas dirbti individualiai ir komandoje;
- atsakomybės jausmas – diskretiškumas, gebėjimas laikytis konfidencialumo, tikslumas, našumas, prieinamumas ir punctualumas;
- organizaciniai gebėjimai – gebėjimas administruoti įvairias užduotis ir nustatyti prioritetus; metodiškumas; gebėjimas imtis iniciatyvos; lankstumas;
- gebėjimas prisitaikyti – gebėjimas padėti kitiems ir sklandžiai dirbti streso sąlygomis; gebėjimas tobulėti ir prisitaikyti prie pokyčių IT aplinkoje.
- Dėl darbo pobūdžio būtina labai gerai mokėti anglų kalbą (bent C1 lygiu); geras prancūzų kalbos mokėjimas (bent B2 lygiu) bus laikomas privalumu ⁵.

Šie įgūdžiai bus vertinami per testą raštu ir pokalbį (žr. B dalies 2 punkto i ir ii papunkčius toliau).

B. ATRANKOS PROCEDŪRA

(1) Pirminės atrankos etapas

Pirminės atrankos etapą sudarys dvi dalys:

- pirmojoje dalyje paraiškos bus vertinamos pagal pirmiau nurodytus tinkamumo kriterijus [A dalies 1 punktą]; ši dalis skirta nustatyti, ar kandidatas atitinka privalomus tinkamumo kriterijus ir visus formaluosius paraiškų teikimo procedūros reikalavimus. Šių reikalavimų neatitinkančių kandidatų paraiškos bus atmestos;

⁵ Nurodyti Bendros Europos kalbų mokėjimo orientacinės sistemos lygiai: mokymasis, mokymas, vertinimas (CEFR).

- antroje dalyje bus vertinama profesinė patirtis ir kiti aspektai, nurodyti punkte „Būtinai techniniai gebėjimai“ ir „Pageidautini techniniai gebėjimai“ [A dalies 2 punkto a ir b papunkčiai]. Šios dalies rezultatai bus vertinami pagal 0–20 balų skalę (mažiausias reikalaujamas balas – 12).

15 kandidatų, atrinktų per pirminės atrankos etapą ir gavusių geriausias įvertinimus, atrankos komisija pakvies į testą raštu ir pokalbį.

(2) Atrankos etapas

Atrankos etapas vyks toliau aprašyta tvarka. Atrankos etapą sudarys dvi dalys:

(i) Testas raštu (anglų kalba), kurį sudarys:

- praktinis testas kompiuteriu, skirtas įvertinti kandidatų specializuotų sričių žinias.

Testo trukmė – 2 valandos.

Testo raštu rezultatai bus vertinami pagal 20 balų skalę (mažiausias reikalaujamas balų skaičius – 12).

Atkreipkite dėmesį, kad kandidatai, kurių pagrindinė kalba yra anglų, testus privalo laikyti prancūzų kalba.

(ii) Pokalbis su atrankos komisija kandidatų tinkamumui eiti pirmiau aprašytas pareigas įvertinti. Be to, per pokalbį bus tikrinamos kandidatų specializuotosios žinios ir įgūdžiai, išvardyti 2 dalies a, b ir c punktuose.

Atkreipkite dėmesį, kad į pokalbį bus kviečiami tik tie kandidatai, kurie už testą raštu bus įvertinti minimaliu reikalaujamu balų skaičiumi.

Didžioji dalis pokalbio vyks anglų kalba. Taip pat gali būti tikrinamos kitų kandidatų nurodytų kalbų žinios.

Pokalbio trukmė – apytiksliai 40 minučių.

Pokalbio rezultatai bus vertinami pagal 20 balų skalę (mažiausias reikalaujamas balų skaičius – 12).

Testas raštu ir pokalbis vyks dalyvaujant asmeniškai Liuksemburge arba internetu. Kandidatai apie konkrečias sąlygas bus informuoti reikiamu laiku.

Įvertinus testo raštu ir pokalbio rezultatus, atrankos komisija sudarys rezervo sąrašą, kuriame atrinktų kandidatų pavardės bus surašytos abėcėlės tvarka. Į sąrašą bus įtraukti tie kandidatai, kurie surinko būtiną minimalų balą už testą raštu ir minimalų balą už pokalbį (žr. B dalies 2 punkto i ir ii papunkčius). Kandidatai turėtų žinoti, kad įtraukimas į rezervo sąrašą nereiškia, kad jie bus įdarbinti.

Į egzaminą pakviesti kandidatai pokalbio dieną turi pateikti visus reikiamus dokumentus, patvirtinančius paraiškoje nurodytą informaciją, t. y. tapatybės kortelės ar paso kopiją, diplomų, pažymėjimų ir kitų jų kvalifikaciją ir profesinę patirtį įrodančių patvirtinamųjų dokumentų kopijas su aiškiai nurodytomis darbo santykių pradžios ir pabaigos datomis, pareigomis ir tiksliai nurodytu pareigų pobūdžiu ir t. t. Jei testai vyks nuotoliniu būdu, kandidatai pirmiau nurodytų patvirtinamųjų dokumentų kopijas gali siųsti e. paštu E-Selection@cdt.europa.eu.

Prieš sudarydama rezervo sąrašą, atrankos komisija patikrins pokalbį ir testą raštu išlaikiusių kandidatų patvirtinamuosius dokumentus.

Prieš sudarant darbo sutartį atrinkti kandidatai turės pateikti visų atitiktų tinkamumo kriterijams patvirtinančių dokumentų originalus ir patvirtintas kopijas.

Jeigu atrankos ar įdarbinimo proceso metu nustatoma, kad paraiškoje tikslingai nurodyta klaidinga informacija, kandidatūra atmetama.

Kandidatūra taip pat atmetama, jei kandidatai:

- paskutinę paraiškų pateikimo dieną neatitinka visų tinkamumo kriterijų;
- nepateikia reikalaujamų patvirtinamųjų dokumentų.

Rezervo sąrašas galios iki 2024 m. gruodžio 31 d. Šis laikotarpis gali būti pratęstas Vertimo centro tarnybos, įgaliotos sudaryti darbo sutartis, nuožiūra.

C. ĮDARBINIMAS

Atsižvelgiant į biudžetą, atrinktiems kandidatams gali būti pasiūlyta trejų metų sutartis (kurios galiojimas gali būti pratęstas) pagal Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygas. Atsižvelgiant į vykdytino darbo slaptumo lygį, gali būti pareikalauta, kad atrinktas kandidatas kreiptųsi asmens patikimumą patvirtinančios pažymos.

Atrinktų kandidatų pareigos bus AD pareigų grupės 5 lygio. AD5 lygio (1 pakopos) darbuotojo bazinis mėnesio darbo užmokestis yra 5 507,55 EUR. Be bazinio darbo užmokesčio darbuotojai gali turėti teisę gauti įvairias išmokas, kaip antai namų ūkio išmoką, ekspatriacijos išmoką (16 proc. bazinio darbo užmokesčio) ir pan.

Be to, kad galėtų būti įdarbintas, prieš įdarbinimą atrinktas (-oji) kandidatas (-ė) turi:

- būti įvykdęs visas karinės tarnybos įstatymų nustatytas prievoles;
- turėti šioms pareigoms eiti reikalingas asmenines savybes (visas piliečio teises)⁶;
- atlikti Vertimo centro surengtą sveikatos patikrinimą, skirtą nustatyti, ar kandidatas atitinka Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygų 12 straipsnio 2 dalies reikalavimus.

D. PARAIŠKŲ TEIKIMO PROCEDŪRA

Susidomėję kandidatai iki nustatyto termino turi užpildyti internetinę paraiškos formą „Systal“ (https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en_US).

Kandidatams labai patariame nelaukti iki paskutinių paraiškos teikimo dienų. Patirtis rodo, kad artėjant galutiniam paraiškų pateikimo terminui, sistema gali būti perkrauta. Todėl norint paraišką pateikti laiku, gali kilti sunkumų.

Jei turite klausimų, prašome kreiptis į Žmogiškųjų išteklių ir personalo paramos skyrių e. paštu E-Selection@cdt.europa.eu.

⁶ Kandidatai privalo pateikti oficialią jų neteistumą patvirtinančią pažymą.

LYGIOS GALIMYBĖS

Vertimo centras yra lygias galimybes užtikrinantis darbdavys ir įdarbina kandidatus nepaisydamas jų amžiaus, rasės, politinių, filosofinių ar religinių įsitikinimų, lyties ar seksualinės orientacijos, negalios, civilinės būklės ar šeiminių padėties.

NEPRIKLAUSOMUMAS IR INTERESŲ DEKLARAVIMAS

Darbuotojas turės įsipareigoti veikti nepriklausomai viešojo intereso labui ir deklaruoti visus savo interesus, kurie galėtų kliudyti jo nepriklausomumui.

E. BENDROJI INFORMACIJA

PERŽIŪRA, APELIACIJA IR SKUNDAI

Kandidatai, kurie mano turintys pagrindą apskusti tam tikrą sprendimą, bet kuriuo atrankos proceso metu atrankos komisijos pirmininko gali paprašyti pateikti daugiau informacijos apie šį sprendimą, pradėti apeliacijos procedūrą arba pateikti skundą Europos ombudsmenui (žr. I priedą).

KANDIDATŲ PRAŠYMAI PATEIKTI SU JAIS SUSIJUSIĄ INFORMACIJĄ

Atrankoje dalyvaujantys pareiškėjai turi teisę gauti tam tikrą su jais tiesiogiai ir asmeniškai susijusią informaciją. Atitinkamą prašymą pateikusiems pareiškėjams gali būti suteikiama papildomos informacijos apie jų dalyvavimą atrankos procedūroje. Tokius prašymus kandidatai turi atsiųsti raštu atrankos komisijos pirmininkui ne vėliau kaip per mėnesį nuo pranešimo apie jų dalyvavimo atrankos procedūroje rezultatų gavimo. Atsakymas bus išsiųstas per mėnesį. Prašymai bus nagrinėjami atsižvelgiant į slaptą atrankos komisijos darbo pobūdį, apibrėžtą Tarnybos nuostatuose.

ASMENS DUOMENŲ APSAUGA

Vertimo centras (kaip atrankos procedūrą vykdanči įstaiga) užtikrins, kad kandidatų asmens duomenys būtų tvarkomi taip, kaip reikalaujama pagal 2018 m. spalio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) 2018/1725 dėl fizinių asmenų apsaugos Sąjungos institucijoms, organams, tarnyboms ir agentūroms tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, kuriuo panaikinamas Reglamentas (EB) Nr. 45/2001 ir Sprendimas Nr. 1247/2002/EB (OL L 295, 2018 11 21, p. 39). Tai visų pirma taikoma tokių duomenų konfidencialumui ir apsaugai.

Kandidatai turi teisę bet kuriuo metu kreiptis į Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūną (edps@edps.europa.eu).

Žr. [atitinkamą pranešimą dėl privatumo apsaugos](#).

Kadangi atrankos procedūrai taikomi Tarnybos nuostatai, visi svarstymai yra konfidencialūs. Jei kuriame nors atrankos proceso etape kandidatas mano, kad kuris nors sprendimas pažeidė jo interesus, jis gali imtis tokių veiksmų:

I. PATEIKTI PRAŠYMA SUTEIKTI DAUGIAU INFORMACIJOS ARBA PERŽIURĖTI SPRENDIMĄ

- Siųsti laišką su prašymu pateikti daugiau informacijos arba atlikti peržiūrą ir išdėstyti savo argumentus galima šiuo adresu:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2024-01

Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

per 10 kalendorinių dienų nuo laiško, kuriuo pranešta apie konkretų sprendimą, gavimo dienos. Atrankos komisija stengsis atsakyti kuo greičiau.

II. APELIACINIŲ SKUNDŲ TEIKIMO TVARKA

- Skundą pagal Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalį teikti šiuo adresu:

**For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment
CDT-AD5-2024-01**

Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Terminai, per kuriuos galima pradėti šias dvi procedūras (žr. Tarnybos nuostatus, iš dalies pakeistus Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES, Euratomas) Nr. 1023/2013 (OL L 287 2013 10 29, p. 15 – <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>), pradedami skaičiuoti nuo tos dienos, kurią kandidatui pranešama apie sprendimą, kuriuo, kaip manoma, buvo pažeisti jo interesai.

Atminkite, kad tarnyba, įgaliota sudaryti darbo sutartis, neturi teisės pakeisti atrankos komisijos sprendimo. Teismas ne kartą konstatavo, kad netikrina plačių atrankos komisijos įgaliojimų, nebent buvo pažeistos taisyklės, kuriomis reglamentuojamas atrankos komisijų darbas.

III. SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI

- Kandidatai skundą gali pateikti adresu:

European Ombudsman
1 avenue du Président-Robert-Schuman – CS 30403
F-67001 Strasbourg Cedex

pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 228 straipsnio 1 dalį ir pagal sąlygas, nustatytas 2021 m. birželio 24 d. Europos Parlamento reglamente (ES, Euratomas) 2021/1163, kuriuo nustatomos ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančios nuostatos ir bendrosios sąlygos (Europos ombudsmeno statusas) ir panaikinamas Sprendimas 94/262/EAPB, EB, Euratomas (OL L 253, 2021 7 16, p. 1–10).

Kandidatai turėtų atkreipti dėmesį į tai, kad, pateikus skundą Ombudsmenui, skundų arba apeliacinių skundų teikimo Europos Sąjungos Teisingumo Teismui pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 270 straipsnį terminas, atitinkamai nustatytas Tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalyje ir 91 straipsnyje, yra skaičiuojamas toliau. Taip pat atminkite, kad pagal 2021 m. birželio 24 d. Europos Parlamento

reglamento (ES, Euratomas) 2021/1163, kuriuo nustatomos ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančios nuostatos ir bendrosios sąlygos (Europos ombudsmeno statusas) ir panaikinamas Sprendimas 94/262/EAPB, EB, Euratomas, 2 straipsnio 3 dalį skundas ombudsmenui turi būti teikiamas tik jei dėl atitinkamų administracinių veiksmų buvo kreiptasi į atitinkamas tarnybas.